

彩 亲子名著 宝库

原著〔美〕马克·吐温

王子与乞丐

〔韩〕金淑姬 / 编

〔韩〕朴耀韩 / 绘

金凤女 / 译



中国妇女出版社

(Chinese title) series each - 10 titles 1999, ©jigyungsa Ltd.
Licensed by Jigyungsa Ltd., Korea
All Rights Reserved

图书在版编目 (CIP) 数据

王子与乞丐 / (美) 马克·吐温原著; (韩) 金淑姬改编; 金凤女译.
—北京: 中国妇女出版社, 2001.9

(彩图亲子名著宝库)

ISBN 7-80131-581-2

I. 王… II. ①马…②金…③金… III. 儿童文学—图画故事—韩国—现代 IV. I312.685

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 055022 号

著作权合同登记图字: 01-2001-1093

王子与乞丐



〔韩〕金淑姬 / 编

〔韩〕朴耀韩 / 绘

金凤女 / 译

中国妇女出版社 出版发行

北京东城区史家胡同甲 24 号

邮政编码: 100010

全国各地新华书店经销

内蒙古金岁税务印刷厂印刷

720 × 980 毫米 1/16 7 印张 43 千字

2001 年 10 月北京第一版 2001 年 10 月第一次印刷

印数: 1-6000 册

ISBN 7-80131-581-2/G · 338

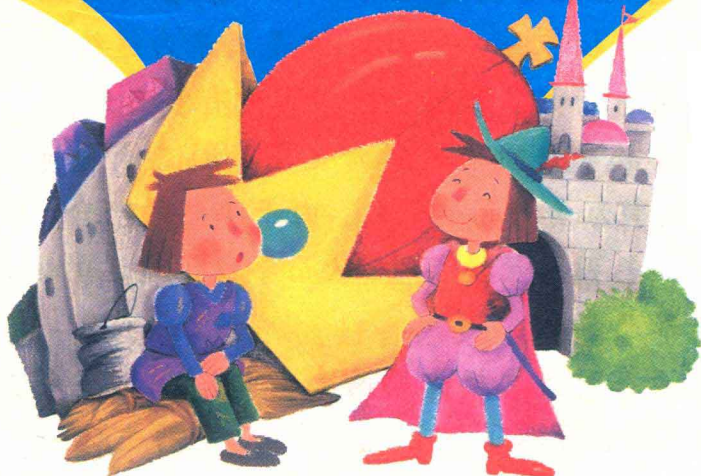
定价: 15.00 元



原著〔美〕马克·吐温

王子与乞丐

〔韩〕金淑姬 / 编
〔韩〕朴耀韩 / 绘
金凤女 / 译



中国妇女出版社

被颠倒的王子和乞丐的命运

《王子与乞丐》是美国文豪马克·吐温于1881年创作的作品。

马克·吐温首次发表这篇作品时，在封面上写道：“送给秀丝和克拉拉——父亲”。这是父亲为送给自己亲爱的女儿们而写的书，可想而知内容该有多么好！

这个故事是用很久以前就在英国流传的《王子和侍从》的故事为素材而创作的。由于偶然的巧合，面貌酷似的王子和乞丐因互换衣服，从而导致了命运的颠倒，上演了一幕幕悲喜剧。

生活在对方立场上的两个少年，在此期间懂得了很多东西。王子深深了解了民间疾苦，乞丐也体会到了统治一个国家的艰辛。

这个故事里隐含着人人平等的观念，而且告诉我们如果想成为一个正直的人，就必须接受教育，必须做无愧于良心的事，还要有勇气。



不同的人身份可以不同，要紧的是要有一颗正直、善良的心，只有这样的人，才算得上是真正的人。

希望正在读这篇故事的小朋友们，能从中学到即使在困境中也决不失去梦想、希望和勇气的精神，树立正直、诚实、善良的美德，走好自己的人生之路。

最后，祝愿大家尽情地享受阅读优秀文学作品的无穷乐趣。

编者：金淑姬

命运的捉弄 · 6



王子和乞丐的诞生
王子和乞丐的相遇
变成乞丐的王子
变成王子的乞丐
御玺在哪里

真与假 · 31

贫民窟里的王子
逃亡的约翰·康蒂
假国王的诞生
浪迹天涯的武士麦尔斯·亨顿
被诱拐的国王
辛苦而无趣的国事
替王子挨打的侍童



国王的冒险 · 56

傻瓜国国王朴朴一世
被使唤的国王
奇怪的老人
被诬陷为小偷的国王



真相大白 · 81

亨顿的家
忠臣亨顿
我不认识你
加冕典礼
真相大白之后



王子和乞丐的后续故事 · 103

爱动脑子的小朋友们 · 104

故事里的故事 · 110

命运的捉弄



王子和乞丐的诞生

在16世纪的一个秋天，英国首都伦敦桥附近的贫民窟里，一个姓康蒂的贫穷人家中诞生了一个男婴。

“真是的，又多了一个讨厌的家伙。”

约翰·康蒂这样嘟囔着，给孩子取了一个极其普通的名字——汤姆。

就在同一天，英国王室也诞生了一个男婴，这是全体国民期待已久的孩子。

“王子诞生了！”

“王子万岁！”

国民们听到王子诞生的消息，欢呼雀跃，高呼万岁。

国王取先祖的名字命名王子为“爱德华”。





汤姆·康蒂和爱德华王子茁壮地成长着。

汤姆的父亲约翰·康蒂是小偷，母亲是乞丐，他们也让自己的孩子去当乞丐。因为贫民窟的孩子们都是这样生活的，汤姆便认为所有的人都是一样的，所以并不觉得生活吃力，而是很开心。

贫民窟的附近住着一位叫安德鲁的老牧师，他总是给汤姆讲些有趣的故事，并且还热心地教他读书写字。

汤姆很喜欢读书，每次乞讨完后，他就飞快地跑到安德鲁神父那里去学拉丁文，而且在那儿还可以听到很多有趣的故事，比如巨人和妖怪、矮子和魔鬼、英明的国王和王子的故事等等。

结果，汤姆的脑子里不知什么时候已经装满了各种神奇的故事，时常幻想着自己成为故事里的主人公时的情景。

“如果我要是王子的话……”

汤姆还想象着自己当王子的样子。

“王子的脸上不会有这些泥的。”

“王子应该不会骂人的吧？”

于是，他变得爱干净，说话彬彬有礼，动作也大方得体了。原本认为他是怪人而说三道四的孩子们，也渐渐地对他另眼相看了。

“汤姆和我们不一样。”

“他真了不起。”

就连大人们有疑难问题时，也会来请教汤姆。但是，汤姆的父亲——约翰·康蒂对此却不甚满意。

认同自己的人越来越多，汤姆就把这些贫穷的孩子集合起来，一起玩“扮王子”的游戏，他们就像从书上看到的那样，进行严肃的典礼仪式，或者开御前会议、举行宴会等等。

但是，等游戏结束后，他又变回到乞丐去乞讨。乞讨完后回到家，他会吃着讨来的发涩的面包，有时还会挨父亲一顿打，然后躺



在零乱的稻草堆上盖着发霉的破布进入梦乡。

即使这样，他也能梦见自己当上了王子，因而觉得非常快活。

王子和乞丐的相遇

冬天的一个早上，汤姆连早饭都没有吃，就开始到街上去乞讨。

由于他一直沉浸在昨晚的美梦中，回想着梦中所看到的豪华的宫殿，不知不觉地就来到了离家相当远的地方。

偶尔，从茂密的树丛中可以看到贵族们居住的华丽的房子。在宽广的马路对面更有一座大大的房子，大得简直无法跟先前看到的相比较。

“哇！真壮观！难道这就是国王居住的宫殿吗？”

高耸的大铁门、金光闪闪的栏杆、并排站着的巨大的石狮子，就是书上所描写的那种样子。

“王子就生活在这里吧？要是能够见上王子一面的话……”

汤姆非常兴奋地自言自语着，一步一步向前凑了过去。

这时候，从里面走出来一位英俊的少年。少年身穿镶满宝石的闪闪发光的衣服，腰佩金光闪闪的短剑，脚上穿着红色的皮鞋，头上戴着插有羽饰的红帽子。

“哦！这就是王子啊！”

汤姆高兴极了，他想再靠近一些，能更清楚地看到王子，就不由自主地把脸挨近了栏杆，拼命地往里面瞧。突然，汤姆听见一声





雷鸣一样的怒吼，便见凶暴的卫兵跑过来一把抓住他的脖子，用力把他拉出来，摔在了地上，嘴里还骂道：

“你这个混蛋，知道这儿是什么地方吗？就这么放肆！”

看到这种场面的王子快步跑过来，瞪着卫兵，斥责道：

“喂，你为什么对这孩子这么蛮横？难道你不知道无论多么小的孩子也都是父王的子民吗？赶快让他进来。”

铁门打开了，汤姆恍恍惚惚，如在梦中。等他走了进去，爱德



华王子主动跟他握了握手，说道：

“看你好像又饿又累，跟我来吧。”

王子把汤姆领到了自己的房间。

过了一会儿，侍从们端来了很多很多好吃的，将它们一一摆在桌子上。汤姆长这么大还从来没有看见过这么多精美的食品，这令他目瞪口呆。

爱德华王子见汤姆扭扭捏捏，不知所措，就把侍从们都打发走了。然后，他亲切地对汤姆说：

“现在没人看你，就随便吃吧。”

汤姆听了这话，无所顾忌地大口吃了起来。看他吃得那么香，坐在旁边的爱德华王子非常高兴，笑着问道：

“你叫什么名字？”

汤姆恭敬地回答道：

“我叫汤姆·康蒂。”

“那么，你住在哪里？”

“我住在伦敦桥附近的贫民窟。”

“贫民窟？这个地名真怪。你有父母吗？”

“有。我有父亲、母亲、奶奶，还有两个双胞胎姐姐。”

“你的父亲疼你吗？”

“父亲总是训斥我。”

“那跟我的父亲一样。你母亲怎么样？”

“母亲很爱我，贝蒂和南希对我也很好。”

“她们多大了？”

“15岁。”

“我的姐姐伊丽莎白公主14岁了。堂妹葛莉郡主和我同岁，很美丽。可是，另外一个姐姐玛丽总是跟侍女们绷着脸。咳！你的姐



姐们也说不能跟侍女们笑吗？”

“我的姐姐们没有侍女。”

“什么？没有侍女？那么，睡觉时谁给脱衣服呢？”

“为什么睡觉要脱衣服呢？难道是要光着身子睡觉吗？”

“什么？她们只有一件衣服吗？”

“是啊！只有一个身子，一件衣服就够了，要那么多做什么？”

“嗯，这倒也是。那你就讲讲你们贫民窟的趣事吧。”

汤姆兴高采烈地讲了起来：

“除了肚子饿以外，其他时间我们都玩得很开心。各自手里拿着棍棒，玩打仗的游戏，到处奔跑。夏天，光着身子跳到河里去游泳、潜水或打水仗。有时还在沙滩上堆沙丘，或者光着身子在沙滩上滚来滚去，弄得满身都是沙子。”

因为王子从来没有接触过穷人们，所以很好奇，听得津津有味。

“啊！太有趣了。我真想像你一样，穿着破衣服，光着脚，在沙滩上跑来跑去，尽情地玩耍。”

汤姆觉得羡慕自己的王子很奇怪，说道：

“我倒很想穿着王子的衣裳，腰间佩戴上镶嵌着宝石的短剑，只要能够这样穿戴一次，就没有什么遗憾的了。”

王子认真地看了一会儿汤姆说道：

“什么？你是说能穿上一次我的衣服是你最大的心愿？那你就穿穿看看吧。那么我也穿穿你的衣服，圆一圆我的心愿。怎么样？这个想法不错吧？”

两个少年互相换了服装，一同走到镜子前面。啊呀！这是一回事？他们的相貌不仅像极了，而且到了分不清谁是谁的程度。

“怎么回事？就连头发的颜色、眼珠的颜色，甚至连身高都一





样。我们俩如果都不穿衣服，光着身体的话，恐怕谁也分辨不出来吧？！”

“真的是啊！”

“现在变成了你，我就能体会到你刚才让卫兵欺负时的心情。啊呀！你的手是怎么搞的？”



“这是刚才那个卫兵……不过，现在已经没什么了。”

“不行，你在这里等我，我去教训教训他再回来。”

王子说着就要往外走。这时，放在桌子上的一件东西吸引了王子的注意力，他把那件东西捧在手里，小心翼翼地将它收好，然后就冲了出去。

变成乞丐的王子

王子忘了自己身上穿着的是破烂衣服，跑到刚才汤姆进来的铁门那儿，大喊：

“喂，把门打开！”

开门的是先前欺负汤姆的卫兵，他一声不吭地将门打开，等到王子一脚跨出铁门，卫兵猛地给王子一个大耳光，把他扇倒在地，嘴里骂道：

“哼，你这个小叫化子，就是为了你殿下才训了我一顿，这下可算出一口气了。”

周围的人们哈哈大笑。王子火冒三丈，站起来大声怒斥到：

“我是王子，你这混账，连王子都敢打，我要把你处以绞刑。”

卫兵哭笑不得，对身穿破烂衣服的王子说：

“你这个家伙，是不是疯了？赶快滚！”

看热闹的群众纷纷取笑王子说：

“这位是王子殿下，请大家快给让路。”

王子被这些人推来推去，终于逃了出来。他拼命地跑着，只想



避开这些人的追赶。

过了很久，他发现没有人再追赶他了，才松了一口气。

“这是什么地方？”

王子向周围望了望，可是怎么也搞不清楚这是哪里，只是隐约知道这里还属于伦敦市。他想：

“也许走着走着就能看到自己认识的路吧。”

他漫无目的地走着，不知不觉来到了人烟稀少的马路上。王子将红肿的脚泡在河水里小歇了片刻，又继续往前走。不知过了多久，王子走到了一个大教堂，他一眼就认出来了：

“这是父王为了那些无父无母的可怜的孩子们修建的基督教慈善学校。对了，我就托托这里的人吧。他们肯定会帮我的。”

想到这儿，王子高兴地跑了过去。正在教堂操场上玩耍的孩子们看到王子走进来，就都围了上去。王子带着与生俱来的威严说道：

“孩子们，去通知院长，爱德华王子来了。”

听王子这么说，孩子们笑得前仰后合。其中，有一个像队长模样的男孩站了出来说：

“喂，你这个小叫化子，是不是给王子跑腿儿来的？”

王子怒火冲天，想从腰中拔出短剑，可是由于跟乞丐换了衣服穿，短剑不可能在那儿。

“哇！好吓人！还假惺惺地去拔剑呢，或许是真正的王子说不定啊！”

“没错，我就是王子。”

听了这话，大家笑得更加厉害。王子气急败坏，大声嚷道：

“你们这些坏蛋，我要把你们全都送上断头台。”

听了这话，孩子们顿时都愣住了，再怎么开玩笑也不能说要砍

